

# Tota pulchra es, María

Cinq cantiques marials pour chœur mixte a cappella  
Fünf marianische Gesänge für gemischten Chor a cappella  
Five marian canticles for mixed choir a cappella

*pour Monsieur Sébastien Frochaux, Neuchâtel/Suisse*

## Tota pulchra es, María

M.: Wolfgang Lindner (1956)  
17-II-2019

Tranquillo

*poco rit.*

*p*

S  
A

To - ta pul - chra es, Ma - ri - a!

T  
B

*rit.*

**SPECIMEN**  
*Copie interdite*  
[www.schola-editions.com](http://www.schola-editions.com)

Et má - cu - la o - ri - gi - ná - lis

non est in te.

Et má - cu - la o - ri - gi - ná - lis tu - um can - di - dum qua - si nix,

*rit.*

*f poco rubato*

et fa - ci - es tu a si - cut sol.

To - ta pul - chra es, Ma - ri - a!

*poco rit.*

Et má - cu - la o - ri - gi - ná - lis non est in te.

*poco rit.*

*mf poco vivo*

Tu, gló - ri - a Je - rú - sa - lem. Tu, læ - tí - ti - a Is - ra - el.

*f*

Tu, ho - no - ri - fi - cén - ti - a pó - pu - li nos - tri. Tu, ad - vo -

cá - ta pec - ca rum. O Ma - ri - a! Vir - go pru - den - tís - si - ma!

*a<sup>2</sup> largando*

Ma - ter cle - men - tís - si - ma! O - ra pro no - bis. In - ter -

*allargando**longa*

cé - de pro no - bis ad Dó - mi - num Jes - um Chris - tum.

*poco rit.*

*p*

To - ta pul - chra es, Ma - ri - a! Et má - cu - la o - ri - gi - ná - lis

*rit.* *pp* *molto rit.*

non est in te. To - ta pul - chra es, Ma - ri - a!

c. 3'50"

**Tota pulchra es, María!**  
 Et mácula originális non est in te.  
 Vestimentum tuum candidum est  
 et facies tua sicut sol.  
 Tota pulchra es, María!  
 Et mácula originális non est in te.  
 Tu, glória Jerúsalem.  
 Tu, lætítia Israël.  
 Tu, honoríficentia pópuli nostri.  
 Tu, advocata peccatorum.  
 O María! Virgo prudentíssima!  
 Mater clementíssima!  
 Ora pro nobis.  
 Intercede pro nobis  
 ad Dóminum Jesum Christum.  
 Tota pulchra es, María!  
 Et mácula originális non est in te.  
 Tota pulchra es, María!

T.: ex saeculo IV  
 [In festo Immaculate Conceptionis B.M.V.]

**Ganz schön bist Du, Maria, und makellos!**

In Deinem schneeweißen Gewande  
 erscheint Deine Gestalt sonnenleich.  
 Du bist so schön, Maria, und makellos!  
 Der Ruhm Jerusalems,  
 die Freude Israels,  
 die Ehre unseres Volkes.  
 Du Fürsprecherin der Sünder,  
 O Maria, Du klügste der Jungfrauen,  
 Du mildeste der Mütter:  
 Bitte für uns bei unserem Herrn Jesus Christus.  
 So schön bist Du, Maria, und makellos!  
 Ganz schön bist Du, Maria!

[Tr.: W. Lindner, 2019]

**Vous êtes toute belle, Marie !**  
 et la faute originelle n'est point en vous.  
 Votre vêtement est blanc comme neige,  
 et votre visage pareil au soleil.  
 Vous êtes toute belle, Marie !  
 Vous êtes la gloire de Jérusalem.  
 Vous êtes la joie d'Israël.  
 Vous êtes l'honneur de notre peuple.  
 Vous êtes l'avocate des pécheurs.  
 O Marie ! Vierge très prudente !  
 Mère très clémente !  
 Priez pour nous.  
 Intercédez pour nous  
 auprès du Seigneur Jésus-Christ.  
 Vous êtes toute belle, Marie !  
 et la faute originelle n'est point en vous.  
 Vous êtes toute belle, Marie !

**Thou art all fair, Mary.**

And the original stain is not in thee.  
 Your vestment is white as snow,  
 and your face is like the sun.  
 Thou art all fair, Mary.  
 And the original stain is not in thee.  
 Thou art the glory of Jerusalem,  
 Thou art the joy of Israel,  
 Thou art the honor of our people,  
 Thou art the advocate of sinners.  
 O Mary, virgin most wise,  
 Mother most clement,  
 Pray for us;  
 Intercede for us  
 With Our Lord Jesus Christ.  
 Thou art all fair, Mary.  
 And the original stain is not in thee.  
 Thou art all fair, Mary.

# Maria, mater gratiae

M.: Wolfgang Lindner (1956)  
7-III-2019

Andante

*mp*

S  
A

Ma - - - ri - a, ma - - - ter gra - ti - ae,

T  
B

*poco rit.*

Dul - - - cis par - ens cle - men - ti - ae,

*mf*

Tu nos ab hos -

pr - o -

e - - - ge, Et

**SPECIMEN**

**Copie interdite**  
[www.schola-editions.com](http://www.schola-editions.com)

mor - - - tis ho - - - ra sus - ci - pe. Je - su,

*f*

ti - bi sit glo - ri - a, Qui na - tus es de Vir - gi - ne,

*poco rit.**f*

Cum Pa - tre et al - mo Spi - ri - tu, In sem - pi - ter - na

*rit.**molto rit.*

sae - cu - la. A - - - - - men.

c. 1'40"

SPECIMEN  
Copie interdite  
www.schola-editions.com

Maria, mater gratiae,  
Dulcis clementiae,  
Tu nos hoste protege  
In hora suscipis  
Tibi sit gloria  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre et Spiritu,  
In sempiterna secula. Amen.

T.: Venenot, Fortunatus (c. 530)  
(Ritornellum *Cantus scholasticus* 1951)

Maria, gütige Mutter,  
Süße Quelle der Barmherzigkeit,  
Bewahre uns vor dem Feind,  
Und nehme uns bei in der Stunde unseres Todes.

Jesu, von der Jungfrau geboren,  
Dir sei Ehre mit dem Vater  
Und dem Heiligen Geist  
Für immer und ewig. Amen.

**Marie, mère gracieuse,**  
Douce source de miséricorde,  
Protégez-nous de l'ennemi,  
Et recevez-nous à l'heure de notre mort.

Jésus, à toi l'honneur,  
Né de la vierge.  
Avec le Père et le Saint-Esprit,  
Pour les siècles des siècles ! Amen.

**Mary, gracious mother,**  
Sweet fount of mercy,  
Protect us from the foe,  
And receive us in our hour of death.

Jesu, glory be to Thee,  
Born of the Virgin,  
With the Father and the Holy Spirit,  
For ever and ever. Amen.

# Ave maris stella

M.: Frankreich / France, c. 1100  
 Arr.: Wolfgang Lindner (1956)  
 12-III-2019

## Choraliter

*mf* *ten.*

S  
A

1. A - ve, ma - ris stel - - - la, De - i Ma - ter al - ma  
 2. Su - mens il - lud A - - - ve Ga - bri - e - lis o - re,  
 3. Sol - ve vin - cla re - - - is, Pro - fer lu - men cae - cis,

T  
B

*poco rit.*

At - que sem - per Vir - go Fe - lix cae - li por - ta.  
 Fun - da nos in pa - ce, Mu - tans E - vae no - men.  
 Ma - la nos - tra pel - le, Bo - na cunc - ta pos - ce.

*mf* *ten.*

4. Mons - tra te es - se Ma - - - trem, Su - mat per te pre - ces,  
 5. Vir - ge sin - gu - la - - - ris, In - ter om - nes mit - is,  
 6. Vi - tam praes - ta pur - - - am I - ter pa - ra tu - tum,

*poco rit.*

Qui pro no - bis na - tus Tu - lit es - se tu - us.  
 Nos cul - pis so - lu - tos, Mit - es fac et cas - tos.  
 Ut vi - den - tes Ies - um, Sem - per col - lae - te - mur.

*mf* *ten.*

7. Sit laus Deo Patri, Summo Christo decus,

*poco rit.*

Spi - ri - tu - i Sanc - to Ho - nor, tri - bus u - nus. A - men.

c. 3'00"

1. Ave, maris stella,  
 Dei Mater alma  
 Atque semper Virgo  
 Felix caeli porta.

2. Sursum illud Ave  
 Gabrielis ora,  
 Funda nos in pace,  
 Mutans Evae nomen.

3. Solve vincla reis,  
 Profer lumen caecis,  
 Mala nostra pelle,  
 Bona cuncta posce.

4. Monstra te esse Matrem,  
 Summat per te preces,  
 Qui pro nobis natus  
 Tulit esse tuus.

5. Virgo singularis,  
 Inter omnes laetis,  
 Nos culpis solvas,  
 Mites fac et castos

6. Vitam praesta puram  
 Iter para tutum,  
 Ut videntes Iesum,  
 Semper collaetemur.

7. Sit laus Deo Patri,  
 Summo Christo decus,  
 Spiritui Sancto  
 Honor, tribus unus.  
 Amen.

T.: praesumitur auctor:  
 Ambrosius Autpertus († 784)

SPECIMEN

Copie interdite

www.schola-editions.com

1. Strahlender Stern über dem Meere,  
 Erhabene Mutter Gottes  
 und immer Jungfrau,  
 Pforte zum Himmel,  
 sei geglückt!

2. Du von Gabriel  
 empfangst,  
 auch uns im Frieden,  
 was Namen verkehrend.

3. Löse der Schuldigen Bedrängnis,  
 die Blinden mache sehend;  
 vertreibe unsere Dunkelheiten  
 und erbitte alles Gute.

4. Dich als Mutter offenbare;  
 So wie der für uns Geborene  
 Dich als Mutter annahm,  
 nehme Deine Bitten an.

5. Einzigartige Jungfrau,  
 Sanftmütigste von allen,  
 mache uns, von Schuld befreit,  
 sanftmütig und rein.

6. Gewähre uns ein reines Leben  
 Auf behüteten Wegen,  
 Dass wir Jesus erkennen  
 Und für immer uns mit Dir freuen.

7. Lob und Ehre  
 Sei dem Dreieinen Gott, dem Vater,  
 Christus, dem Sohne  
 Und dem Heiligen Geist.  
 Amen.

[Tr.: W. Lindner, 2019]

**1. Salut, étoile de la mer,**  
Mère nourricière de Dieu  
et toujours Vierge,  
heureuse porte du Ciel.

2. Recevant cet Ave  
de la bouche de Gabriel,  
affermissiez-vous dans la paix  
par ce changement du nom d'Eve.

3. Rompez les liens des pécheurs,  
rendez la lumière aux aveugles  
éloignez de nous les maux,  
obtenez-nous tous les biens.

4. Montrez-vous notre mère,  
qu'il accueille de vous nos prières,  
celui qui, pour nous,  
voulu être votre fils.

5. Vierge unique,  
douce entre toutes,  
faites que, délivrés de nos fautes,  
nous soyons chastes et purs.

6. Accordez-nous une vie innocente,  
rendez sûrs nos chemins,  
afin que, voyant Jésus,  
nous goûtions avec vous les joies éternelles.

7. Louange à Dieu le Père,  
gloire au Christ roi  
et à l'Esprit-Saint.  
Honneur égal aux Trois.  
Amen.

**1. Hail, star of the sea,**  
loving Mother of God,  
and also always a virgin,  
Happy gate of heaven.

2. Receiving that Ave  
from Gabriel's mouth  
confirm us in peace,  
Reversing Eva's name.

3. Break the chains of sinners,  
Bring light to the blind,  
Drive away our evils,  
Ask for all good.

4. Show yourself to be a mother,  
May he accept prayers through you,  
he who, born for us,  
Chose to be yours.

5. O unique virgin,  
Meek above all,  
Make us, absolved from sin,  
Gentle and chaste.

6. Keep life pure,  
Make the journey safe,  
So that, seeing Jesus,  
We may always rejoice together.

7. Let there be praise to God the Father,  
Glorify to Christ in the highest,  
To the Holy Spirit,  
One honor to all three.  
Amen.

[Translation by Allen H. Simon]

**SPECIMEN**

**Copie interdite**

**www.schola-editions.com**



# Dormi, Jesu

Chœur (SATB) et Solo (S/T) ad lib.

## Intro

M.: Wolfgang Lindner (1956)  
30-XII-2019

### Soave

*p*

Musical score for the Intro section, SATB choir. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a piano (*p*) dynamic. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are written in a homophonic style with a melodic line in the Soprano and Alto parts and a supporting bass line. The lyrics are "gesummt / murmuré / hummed".

Musical score for the Intro section, SATB choir. This block shows the continuation of the musical score from the previous block, maintaining the same key signature and time signature.

### Solo S/T ad lib.

Musical score for the Solo S/T ad lib. section, SATB choir. The score is in G major and 4/4 time. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are written in a homophonic style with a melodic line in the Soprano and Alto parts and a supporting bass line. The lyrics are "Dor - mi, Je - su! Ma - ter ri - - - det".

Musical score for the Solo S/T ad lib. section, SATB choir. This block shows the continuation of the musical score from the previous block, maintaining the same key signature and time signature. The lyrics are "Quae tam dul - cem som - num vi - - - - - det,".

## Tranquillo

*pp*

Dor-mi, Je - su! blan-du - le! Si non dor - mis, Ma-ter plo - rat,

*pp*

Dor-mi, Je - su! blan-du - le! Si non dor - mis, Ma-ter plo - rat,

In - - - ter fi - la can - tans o - rat,

*deciso*

In - - - ter fi - la can - tans o - rat,

**SPECIMEN**  
Copie interdite  
[www.schola-editions.com](http://www.schola-editions.com)

*pp rit.*

Blan - de, ve - ni, som-nu - le. Dor-mi, Je - su! Dor-mi, Je - su! blan-du - le!

*pp rit.*

Blan - de, ve - ni, som-nu - le. Dor-mi, Je - su! Dor-mi, Je - su! blan-du - le!

## Coda (ad lib.)

*gesummt / murmuré / hummed*

*rit.*

c. 2'30"

**SPECIMEN**  
 Copie interdite  
[www.schola-editions.com](http://www.schola-editions.com)

Dormi, Jesu! Mater videt  
 quae tam dulcem infantem videt.  
 Dormi, Jesu! Mater  
 Si non dormis Mater plorat  
 Inter filium suum orat  
 Blans quae somnule.

T.: Anonymus, ex saeculo

Schlafe, Jesu! lächelt die Mutter zufrieden  
 beim Anblicke des schlafenden Kindes;  
 Schlafe, schlummere Jesu!  
 Schlafe, sonst weint die Mutter,  
 die wiegend singt:  
 Komm süßer schlaf!

**Dors Jésus**, ta mère sourit  
 quand elle voit ton doux sommeil,  
 Dors Jésus, doucement !  
 Si tu ne dors pas, ta mère se lamente  
 et supplie en tournant son rouet :  
 viens, doux sommeil !

### The Virgin's Cradle-Hymn / Holy Infant in Thy cradle

With Thy mother watching o'er Thee,  
 Slumber softly, slumber gently,  
 In her loving care,  
 rest sweet Babe, peacefully.  
 As she bends to gaze upon Thee,  
 From her lips a prayer falls softly;  
 Is there in her heart a sorrow?  
 For she, weeping, rocks Thee tenderly.

[Translation by Arthur Charlton]

# Stabat mater

M.: Wolfgang Lindner (1956)  
26-II-2019

## Tranquillo

*mp*

S  
A

1. Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa Iux - ta cru - cem la - cri -  
3. O quam tris - tis et aff - lic - ta Fu - it il - la be - ne -

T  
B

mo - sa, Dum pen de - bat Fi - li - us,  
dic - ta Ma - ter U - ni ge - ni - ti!

*rit.*

*mf*

2. Cui - us a - ni - mam ge - men - tem, Con - tri - sta - tam  
4. Pro pec - ca - tis su - ae gen - tis Vi - dit Ie - sum

et do - len - - tem, per - trans - i - vit gla - di - us.  
in tor - men - - tis, Et fla - gel - lis sub - di - tum.

*poco rit.*

*mp*

5. Fac me ve - re te - cum fle - re, Cru - ci - fi - xo con - do -  
7. Iux - ta cru - cem te - cum sta - re, Ac me ti - bi so - ci -

*rit.*

le - re, Do - nec e - go vi - xe - ro, Do - nec e - go vi - xe - ro.  
a - re In planc - tu de - si - de - ro, In planc - tu de - si - de - ro.

*mf*

6. Quan - do cor - pus mo - e - tur, Fac ut a - ni -  
A - men, A - men, A -

*poco rit.*

mae do - ne - - tur Pa - ra - di - si glo - ri - a.  
men.

c. 3'00"

**1. Stabat Mater dolorosa**

Iuxta crucem lacrimosa,  
Dum pendebat Filius;

2. Cuius animam gementem,  
Contristatam et dolentem,  
Pertransiuit gladius.

3. O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater Unigeniti!

7. Pro peccatis suae gentis  
Vidit Iesum in tormentis,  
Et flagellis subditum.

13. Fac me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.

14. Iuxta crucem tecum stare,  
Ac me tibi sociare  
In planctu desidero.

20. Quando corpus morietur,  
Fac ut animae donetur  
Paradisi gloria. Amen.

Tr.: Sequentia, ex saeculo XII/XIII  
[Liturgia [Memoria] *Beatae Mariae Virginis Perdolentis*  
[Liber Usualis]] – [Graduale Romanum 1973/79]

**1. Christi Mutter stand mit Schmerzen**  
bei dem Kreuz und weint' von Herzen,  
als ihr lieber Sohn da hing.

2. Durch die Seele voller Trauer,  
schneidend unter Todeschauer,  
jetzt das Schwert des Leidens,

3. Welch ein Schmerz der Armen,  
da sie sah den Eingebornen,  
wie er mit dem Tode rang.

7. Ach, für seiner Brüder Schulden  
sah sie ihn die Marter dulden,  
Geißeln, Dornen, Spott und Hohn;

13. Lass mich wahrhaft mit dir weinen,  
mich mit Christi Leid vereinen,  
so lang mir das Leben währt!

14. An dem Kreuz mit dir zu stehen,  
unverwandt hinaufzusehen,  
ist's, wonach mein Herz begehrt.

20. Dass die Seel sich mög erheben  
frei zu Gott in ewgem Leben,  
wann mein sterbend Auge bricht!

[Tr.: Heinrich Bone, 1847]

**1. Debout, la mère des douleurs se tenait**

En pleurs auprès de la croix  
À laquelle son Fils était suspendu.

2. Son âme gémissante,  
Contristée et douloureuse,  
Fut transpercée d'un glaive.

3. Oh ! qu'elle fut triste et affligée  
Cette Mère bénie  
Du Fils unique !

7. Pour les péchés de ses frères,  
Elle vit Jésus livré aux tourments  
Et subir la flagellation.

13. Que je pleure avec vous en toute vérité ;  
Que je souffre avec le Crucifié  
Aussi longtemps que je vivrai.

14. Me tenir avec vous auprès de la Croix  
Vous rejoindre librement  
Dans les pleurs : tel est mon seul désir.

20. Et lorsque mon corps devra subir la mort,  
Faites que soit accordée à mon âme  
La gloire du paradis.

1. At the Cross her station keeping,  
stood the mournful Mother weeping,  
close to Jesus to the last.

2. Through her heart, His sorrow sharing,  
all His bitter anguish bearing,  
how long the sword has passed.

3. O how sad and so distressed  
was that Mother, highly blest,  
of the sole-begotten One.

7. Brought derided, cursed, defiled,  
she saw her tender Child  
All his bloody scourges rent:

13. Let me mingle tears with thee,  
mourning Him who mourned for me,  
all the days that I may live:

14. By the Cross with thee to stay,  
there with thee to weep and pray,  
is all I ask of thee to give.

20. While my body here decays,  
may my soul Thy goodness praise,  
safe in paradise with Thee. Amen.

[From the Liturgia Horarum.  
Translation by Fr. Edward Caswall (1814-1878)]